

**Tècniques de preparació a la interpretació bilateral
B-A-B (anglès-A-anglès)**

Codi: 101440

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Anna Suades Vall

Correu electrònic: Anna.Suades@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Per poder cursar aquesta assignatura, s'ha d'haver cursat i aprovat l'assignatura d'Iniciació a la Interpretació de tercer curs.

Nivell de domini de la llengua exigit:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Per poder cursar aquesta assignatura, els estudiants d'intercanvi han de tenir com a mínim el nivell B2 en les dues llengües de treball.

Objectius

La funció de l'assignatura és posar a l'abast de l'estudiant els coneixements teòrics i metodològics propis de la interpretació bilateral així com introduir l'estudiant en les tècniques bàsiques d'aquesta modalitat perquè pugui posar-les a la pràctica en situacions professionals simulades de poca dificultat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix els aspectes professionals de la interpretació bilateral
- Demostrar que ha assimilat els principis metodològics de la interpretació bilateral
- Demostrar que domina les tècniques bàsiques de la interpretació bilateral en els àmbits d'ús més freqüents

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
10. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
11. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.
12. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
14. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
16. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.
17. Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista: Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista.
18. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
19. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.
20. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva.
21. Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista: Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista.
22. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.

25. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
26. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
27. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
28. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
29. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista.

Continguts

- Característiques específiques de la interpretació bilateral en relació a d'altres modalitats d'interpretació.
- Situacions comunicatives pròpies de la interpretació bilateral: interpretació d'enllaç i interpretació als serveis públics.
- Àmbits d'ús de la interpretació d'enllaç: reunions comercials, turisme, entrevistes, etc.
- Àmbits d'ús de la interpretació als serveis públics: socioeducatiu, sanitari i jurídic-policial.
- Aspectes metodològics de la interpretació bilateral:
 - contacte directe i espai compartit entre l'intèrpret i els seus interlocutors;
 - visibilitat de l'intèrpret;
 - ús de la primera o la tercera persona;
 - bidireccionalitat;
 - imprevisibilitat i diversitat temàtica;
 - presa de notes;
 - traducció a vista;
 - llenguatge espontani;
 - varietat en els estils de llengua i registres;
 - diferències culturals entre els interlocutors.
- Pràctiques preinterpretatives.
- Iniciació a les pràctiques d'interpretació bilateral a través de *role plays* de poca dificultat.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d'activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

Activitats autònomes	75,5	3,02	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Activitats dirigides	45	1,8	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Activitats supervisades	22	0,88	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

Avaluació

Aquesta assignatura consta de tres proves avaluables i l'entrega del diari de pràctica d'interpretació. La primera prova consisteix en un exercici breu d'interpretació bilateral, la segona en un exercici de traducció a la vista i la tercera en la interpretació completa d'un role play en la modalitat bilateral.

L'avaluació de les proves es basarà en quatre paràmetres:

- integritat del text oral /TAV en la prestació de l'estudiant (és a dir, que no hi hagi ni omissions ni afegits) ,
- fidelitat de la interpretació/TAV a l'original (absència de distorsió),
- qualitat de la prestació oral de l'estudiant,
- i nivell d'expressió adequat al text i públic.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercici evaluable: diari de	5%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19,

pràctica				20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Primera prova avaluable: interpretació bilateral	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Segona prova avaluable: traducció a la vista	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Tercera prova avaluable: interpretació bilateral	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

Bibliografia

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). *Liaison Interpreting: a Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press, 1995.

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

Lang, Margaret i Perez, Isabelle (2012). *Interpreting French. Advanced Language Skills*. Routledge: Taylor and Francis.

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010.

Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. London: Longman.

Enllaços:

Interpreter Training Resources. <http://interpreters.free.fr/>

LINKTERPRETING. *Plataforma de recursos para la interpretación de enlace*:
<http://webs.uvigo.es/linkinterpreting/>

Plataforma virtual de recursos sobre Traducció i Interpretació als Serveis Públics, elaborat pel grup de recerca MIRAS de la UAB: http://pagines.uab.cat/recursos_miras/content/not%C3%ADcies

National Network for Interpreting. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>